

COLLOQUIUM

TRANSLATION, INTERACTION AND CONTEXT CROSS-DISCIPLINARY PERSPECTIVES

Organized by:

William F. HANKS, University of California, Berkeley, USA
in collaboration with Valentina VAPNARSKY

Date : October 2017

WEDNESDAY, 11

10h30-11h30 Welcome and thank you to leadership
of Fyssen

**The concept
Self-Intro's**

William F. Hanks, UC, Berkeley, USA

11h30-12h15 The Janus Bifrons effect in bilingual
Mayan poetics

**Valentina Vapnarsky, CNRS, Laboratoire d'ethnologie et
de sociologie comparative, France**

12h30-14h00 Lunch

14h00-15h30 Translatability and 'meaning potential'
Jef Verscheuren, University of Antwerp, Belgium

Translation and linguistic redundancy

Masha Khachatryan, University of Helsinki, Finland

15h30-16h00 Coffee break

16h00-18h15 Ephemeral geo-graphies. An analysis of
sand drawings from Western Ambrym (Vanuatu).
Jacopo Baron, EHESS, France

**Drawn from the ground: Multimodality in Central Australian
sand stories**

Jennifer Green, University of Melbourne, Australia

**Their Way of Memorizing: Native American arts of
memory and Mesoamerican writings**

**Carlo Severi, CNRS, EHESS, LAS (Collège de France),
France**

THURSDAY, 12

10h30-12h15 Abstract locating relations in the theory
of enunciation

Jean-Pierre Desclés, Sorbonne University, France

Design Features of Language 2.0

Sotaro Kita, University of Warwick, UK

12h30-14h00 Lunch

14h00-16h15 Utterance context through the lens of *Basho*
William F. Hanks, UC, Berkeley, USA

**Eloquence and persuasion are not valued by speakers
of Japanese: Language and communicative interaction
in terms of *ba* based thinking**

Sachiko Ide, Japan Women's University, Japan

Collective agency in 'Ba'

Yasu Katagiri, Future University Hakodate, Japan

16h15-16h45 Coffee break

16h45-18h00 Across-brain networks emerged from
face-to-face social interactions probed by
hyper-scanning fMRI

**Norihiro Sadato, the National University Soken-dai,
the Graduate University for Advanced Studies,
National Institute for Physiological Sciences, Japan**

Discussion

FRIDAY, 13

10h00 - 12h00 **Museum visit : Musée d'Archéologie Nationale. Domaine national Saint-Germain-en-Laye**

12h30-14h00 **Lunch**

14h00-16h15 **Semiotic transposition and the transitional body: the case of pain consultations for non-verbal and poly-disabled children**
Michel de Fornel, EHESS, France & Maud Verdier, Université Paul Valéry, Montpellier, France

What can materials do? The mutual restructuring of language and infrastructure among DeafBlind people in Washington DC
Terra Edwards, Saint Louis University, USA

Dealing with truth and sincerity in adult/children interactions
Gabriella Airenti, Université de Turin, Italia

16h15-16h45 **Coffee break**

18h30 **Concert**
Garth Knox & Ben Dwyer

19h30 **Aperitif**

20h00 **Gala dinner**

SATURDAY, 14

9h30-11h00 **Missionary theater and early colonial Maya Passion reenactments: Ritual gestures, memorization and cultural variation**
Sara Shroukh, EHESS, France

Ritual transmission and transmutation of the cross among the Pankararu and Pankararé Indians, Brazil.
Cyril Menta, EHESS, France

11h00-11h30 **Coffee break**

11h30-13h00 **Control fear to meet an arutam spirit. Some steps toward a pragmatic approach of emotions in Wampis rituals (Jivaro).**
Paul Codjia, EHESS, France

An aesthetics of damage: Modelling cultural loss through music
Ben Dwyer, Middlesex University, School of Media and Performing Arts, UK

13h00-14h30 **Lunch**

14h30-16h00 **Marking Time**
Neil Goodman, Indiana University Northwest, USA

The multifarious semiotics of body art: an Amazonian example
Philippe Erikson, Université Paris Nanterre, Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative, France



Fondation Fyssen

194, rue de Rivoli Paris 1^{er}
01 42 97 53 16
infos@fondationfyssen.fr

www.fondationfyssen.fr